Porównanie tłumaczeń Daniela 7:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Odezwał się Daniel i powiedział: Oglądałem w nocy, w moim widzeniu: Oto cztery wiatry niebios wzburzają wielkie morze.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W nocy — rozpoczął Daniel — miałem takie widzenie: Cztery wiatry niebios wzburzyły wielkie morze. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Daniel powiedział: Oto co zobaczyłem w swoim widzeniu w nocy: Oto cztery wiatry niebieskie potykały się na wielkim morzu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A mówiąc Danijel rzekł: Widziałem w widzeniu mojem w nocy, a oto cztery wiatry niebieskie potykały się na morzu wielkiem; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Widziałem w widzeniu moim w nocy, ano czterzy wiatry niebieskie potykały się na morzu wielkim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Daniel, więc opowiedział: Ujrzałem w swoich wizjach nocnych. Oto cztery wichry z nieba wzburzyły wielkie morze. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ja, Daniel, miałem w nocy widzenie: Oto cztery wiatry niebieskie wzburzyły Wielkie Morze, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Daniel powiedział: Miałem widzenie w nocy. Oto cztery wiatry niebios wzburzyły wielkie morze. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Miałem takie widzenie w nocy. Oto wiatry z czterech stron świata wzburzyły ogromne morze. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Daniel przemówił: - Widziałem w widzeniu nocnym: Oto cztery wiatry niebieskie wzburzyły wielkie morze. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я Даниїл побачив в моїм видінні вночі і ось чотири вітри неба налягли на велике море. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Daniel mówiąc, rzekł: W moim widzeniu w nocy zobaczyłem zdarzenie: Oto cztery wiatry niebios wezbrały wielkie morze. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Daniel odezwał się, mówiąc: ”Widziałem nocą w swoich wizjach, a oto cztery wiatry niebios wzburzały ogromne morze. |

1. 1) Być może Morze Śródziemne. [↑](#footnote-ref-2)